



## ГОЛОВА ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

---

11/10-418

04.12.2020

Міністру культури та інформаційної  
політики України

**ТКАЧЕНКУ О.В.**

Шановний Олександрє Владиславовичу!

Надсилаємо адресований Вам депутатський запит народного депутата України Піпи Н. Р., оголошений на засіданні Верховної Ради України 4 грудня 2020 року, для розгляду і надання відповіді автору запиту і Голові Верховної Ради України у встановлений чинним законодавством 15-денний термін.

**Додатки:** депутатський запит на 2 арк. у 1 прим.  
матеріали на 1 арк.

З повагою

**Дмитро РАЗУМКОВ**



## НАРОДНИЙ ДЕПУТАТ УКРАЇНИ

№ 316/02-22

" 3 " листопада 20 20 р.  
Міністрові культури та  
Інформаційної політики  
України  
Ткаченку О.В.

### ДЕПУТАТСЬКИЙ ЗАПИТ

*Щодо проблематики офіційного перекладу  
Європейської хартії регіональних мов*

***Шановний Олександрє Владиславовичу!***

У листі МЗС України на моє депутатське звернення (Вих. № 203/12-840-900 від 29 жовтня 2020 р.) підтверджено необхідність внесення змін до офіційного перекладу Європейської хартії регіональних мов або мов меншин (далі - ЄХРМ), зокрема, із використанням коректного українського відповідника "регіональні та міноритарні мови".

Проблематиці перекладу тексту Хартії були присвячені окремі частини виступу представника МЗС України в Конституційному суді України 09.07.2020 під час розгляду справи за конституційним поданням 51 народного депутата України щодо відповідності Конституції України Закону України "Про забезпечення функціонування української мови як державної".

У згаданому вище листі, МЗС України повідомило мене про те, що за результатами напрацювань створеної у 2005 р. міжвідомчої робочої групи, до якої входили експерти Мінкультури, Міносвіти, Мінюсту, Мінфіну, МЗС, Держкомнацміграції, Інституту української мови Національної академії наук та інших зацікавлених відомств, 29.08.2006 р. МЗС здійснило новий офіційний переклад ЄХРМ, виклавши коректну назву цього міжнародного договору українською мовою.



Водночас, змін до Закону України "Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов або мов меншин" не було здійснено. У зв'язку з цим МЗС ініціює перед Міністерством культури та інформаційної політики України, як центральним органом виконавчої влади, відповідальним за виконання зобов'язань, взятих за ЄХРМ, внесення змін до Закону України "Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов або мов меншин" на основі коректного перекладу Хартії.

З огляду на викладене вище, керуючись ст. 15 Закону України «Про статус народного депутата України», прошу Вас:

1. в межах компетенції Міністерства культури та інформаційної політики України, як центрального органу виконавчої влади, відповідального за виконання зобов'язань, взятих за ЄХРМ, у співпраці з МЗС України **вжити заходів** для внесення змін до Закону України «Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов або мов меншин» (802-IV, (Відомості Верховної Ради України (ВВР), 2003, N 30, ст.259);

2. повідомити про **ймовірні строки** винесення на розгляд засідання Кабінету Міністрів України змін до Закону України «Про ратифікацію Європейської хартії регіональних мов або мов меншин», а також, про **можливі перепони щодо затвердження цих змін** Кабінетом Міністрів України з подальшим внесенням відповідного проекту закону на розгляд Верховної Ради України;

3. у разі виникнення можливих перепон для вжиття відповідних заходів, прошу повідомити мене про їх причини та шляхи їх вирішення.

Про результати розгляду цього звернення прошу повідомити мене у передбачений Законом України "Про статус народного депутата України.

**ДОДАТОК:** копія листа з МЗС України на 1 арк.

**З повагою**  
**народна депутатка України**

**Наталія ПІПА**  
(посв. № 316)